

Home > MARIA DE VENTADORN

MARIA DE VENTADORN

A cura di Elisa De Paolis

- letto 139 volte

EDIZIONE

- letto 74 volte

Gui d'Uissel, be-m pesa de vos

- letto 59 volte

Tradizione manoscritta

- letto 86 volte

CANZONIERE A

- letto 44 volte

Riproduzione fotografica


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/letteratura/medievale/romanza/ventadorn/maria-de-ventadorn-canzoniere-a-0185v_m.jpg



- letto 29 volte

Edizione diplomatica

	185r
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.52320371_fa_0185r_m%202.jpg</p> 	<p>Namaria deutedorn. en Gui duissel. Gui dussel bem pesa deuos. Car uos etz laissatz de chantar. Ecar uos iuol gra tornar. p(er)que sabetz daitals razos. vuoill qem digatz si deu far egalmen. dompna p(er) drut qan lo qier fracamen. Cum el p(er) lieis tot cant taing adamor. Segon los dreitz q(ue) tenon lamador.</p> <p>Dompna na maria tenssos. Etot cant cuiaua laissar. Mas aoras non puosc estar. Qieu non chant als uostres so mos. Erespond eu ala dompna breu men. Q(ue) p(er)son drut deu far comunal men. Cum el p(er)liels sis garda de ricor. Qen dos amics non deu auer maior.</p> <p>Gui tot so don es cobeitos. deu drutz abmerce demandar. Eu dompna pot acomnadar. El drutz deu far precis e comandamen. Cum p(er) amiga ep(er) do(m)pna eissamen. Eu dompna deu ason drut far honor. Cum adamic mas non cum aseignor.</p>
	185v



Dompna sai dizon demest nos. Q(ue) pois que do(m)na uol amar. Engalmen deu son drut onrar. pois engalmen son amoros. Esesdeuen q(ue)lam plus fina men. El faich el dich endeu far apa ren. Si ella fals cor ni trichador. ab bel semblan deu cobrir sa follor.

Cui duissel ges daitals razos. non son li drut al comenssar. Anz ditz chascus qan uol preiar. Mans iointas edegeno los. dompna uoillatz qeus serua fran chamen. Cum louostrom (et) ella enais sil pren. Eu uol iutge p(er) dreich atrahi tor. Sis rend pariers eisdet p(er) s(er)uidor.

Dompna so etz plaitz uergoignos. ad ops de dompna arazonar. Que cellui non teigna p(er) par. Acui a faich un cor de dos. O uos diretz enous esta gen. q(ue)l drutz la deu amar plus finamen. o uos diretz qil son par entrelor. Q(ue) ren noil deu drutz mas qant p(er)amor.

- letto 50 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Namaria deuentedorn. en Gui duissel. Gui dussel bem pesa deuos. Car uos etz laissatz de chantar. Ecar uos iuol gra tornar. p(er)que sabetz daitals razos. vuoill qem digatz si deu far egalmen. dompna p(er) drut qan lo qier fracamen. Cum el p(er) lieis tot cant taing adamor. Segon los dreitz q(ue) tenon lamador.</p>	<p>I</p> <p>Na Maria De Ventedorn. En Gui D?Uissel. Gui D?Ussel be-m pesa de vos car vos etz laissatz de chantar; e car vos i volgra tornar, per que sabetz d?aitals razos, vuoill qe-m digatz si deu far egalmen dompna per drut qan lo qier fracamen, Cum el per lieis tot cant taing ad amor. Segon los dreitz que tenon l?amador.</p>
	<p>II</p>

<p>Dompna na maria tensusos. Etot cant cuiava laissar. Mas aoras non puosc estar. Qieu non chant als uostres so mos. Erespond eu ala dompna breu men. Q(ue) p(er)son drut deu far comunalmen. Cum el p(er)liels sis garda de ricor. Qen dos amics non deu aver maior.</p>	<p>Dompna na Maria tensusos e tot cant cuiava laissar, mas aoras non puosc estar q?ieu non chant als vostres somos. E respond?eu a la dompna breumen que per son drut deu far comunalmen cum el per liels sis garda de ricor, q?en dos amics non deu aver maior.</p>
	III
<p>Gui tot so don es cobeitos. deu drutz abmerce demandar. Eu dompna pot acomnadar. El drutz deu far pres e comandamen. Cum p(er) amiga ep(er) do(m)pna eissamen. Eu dompna deu ason drut far honor. Cum adamic mas non cum aseignor.</p>	<p>Gui tot so don es cobeitos deu drutz ab merce demandar eu dompna pot acomnadar, el drutz deu far pres e comandamen cum per amiga e per dompna eissamen, eu dompna deu a son drut far honor cum ad amic mas non cum a seignor.</p>
	IV
<p>Dompna sai dizon demest nos. Q(ue) pois que do(m)na uol amar. Engalmen deu son drut onrar. pois engalmen son amoros. Esesdeuen q(ue)lam plus fina men. El faich el dich endeu far aparen. Si ella fals cor ni trichador. ab bel semblan deu cobrir sa follor.</p>	<p>Dompna sai dizon demest nos que pois que donna vol amar, engalmen deu son drut onrar pois engalmen son amoros. E ses deven que l?am plus finamen, el faich el dich en deu far aparen; si ella fals cor ni trichador, ab bel semblan deu cobrir sa follor.</p>
	V
<p>Cui duissel ges daitals razos. non son li drut al comenssar. Anz ditz chascus qan uol preiar. Mans iointas edegenolos. dompna uoillatz qeus serua franchamen. Cum louostrom (et) ella enais sil pren. Eu uol iutge p(er) dreich atrahitor. Sis rend pariers eisdet p(er) s(er)uidor.</p>	<p>Cui d?Uissel, ges d?aitals razos non son li drut al comenssar, anz ditz chascus qan vol preiar mans iointas e de genolos, Dompna voillatz q?eus serva franchamen cum lo vostr?om et ella enaissi-l pren, eu vol iutge per dreich a trahitor si-s rend pariers eis det per servidor.</p>
	VI
<p>Dompna so etz plaitz uergoignos. ad ops de dompna arazonar. Que cellui non teigna p(er) par. Acui a faich un cor de dos. O uos directz enous esta gen. q(ue)l drutz la deu amar plus finamen. o uos directz qil son par entrelor. Q(ue) ren noil deu drutz mas qant p(er)amor.</p>	<p>Dompna so etz plaitz vergoignos ad ops de dompna a razonar que cellui non teigna per par a cui a faich un cor de dos: o vos directz (e no-us esta gen) quel drutz la deu amar plus finamen, o vos directz q?il son par entre lor, que ren no-il deu drutz mas qant per amor.</p>

- letto 21 volte

CANZONIERE C

- letto 26 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_846.jpeg



- letto 21 volte

Edizione diplomatica

	389v
--	------

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_56__btv1b8419246t_846%20-%20Copia.jpeg



partime(n) de(n) gui dusselh.e de ma

G ui duysselh **dona na mari(a).**
bem peza de uos. quar
uos etz layssatz de cha(n)
tar. e quar uos hi uol
gra tornar. e quar sabetz daitals
razos. uuelh quem digatz si deu
far engalmen. dompna son drut
quan loy q(ui)er franchamen. cum
elh per lieys tot quan tanh ad a
mor. segon los dreytz q(ue) tenon

Dompna na maria amador.
tensos. e tot chan cuiava lays-
sar. mas aoras non aus mudar.
que non chan al uostre somos.
e respon uos ara dompna breu
men. que per son drut deu far
comunalmen. cum elh per lieys
si noy gar da ricor. quen dos a
micx non deu auer maior.

Gui tot so don es cobeytos. deu
drutz ab merce demandar. e dom
na pot loy comandar. e deu ben

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_56__btv1b8419246t_846%20-%20Copia%20%282%29.jpeg



pregar a sazoz. el drut deu far
precx e comandamen. cum per
amic e per dompnæissamen. el
dona deu far a son drut honor.
cum ad amic mas no(n) cu(m) a sen hor.

Dompna say dizem entre nos.
que lai on dompna uol amar.
engalmen deu son drut honrar.
plus engalmen son amoros. e
sisdeue quilh lam plus finame(n).
li dig el fach o deuon far paruen.
o sa uas luy fals cor ni trichador.
ab belh seinblan deu cobrir la

Gui duysseih ges dai follor.
tals razos. noson li drut al co
mensar. ans ditz quascus q(ua)n
uol preguar. mas ionchas e de
ginolhos. dompna uulhatz q(ui)eus
serua humilmen. coma uostrom
doncx silh enaissil pren. yeu lo
iutgi per dreg a trahidor. sis fai
pariers es det per seruidor.

Dompna ben es plaitz uergo
nhos. ad ops de dompna razonar
que no(n) tenha selhuy per par.a
cuy a fag un cor de dos. o uos
duetz e nous estara gen. quel
drutz la deu amar plus leyalme(n).
o uos directz que par son entre
lor. pus re noy a lo drutz mas
per amor.

- letto 19 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>partime(n) de(n) gui dusselh.e de ma G ui duysselh dona na mari(a). bem peza de uos. quar uos etz layssatz de cha(n) tar. e quar uos hi uol gra tornar. e quar sabetz daitals razos. uuelh quem digatz si deu far engalmen. dompna son drut quan loy q(ui)er franchamen. cum elh per lieys tot quan tanh ad a mor. segon los dreytz q(ue) tenon amador.</p>	<p>Partimen d?En Gui D?Usselh e de madona Na Maria. Gui D?Uysselh be·m peza de vos quar vos etz layssatz de chantar; e quar vos hi volgra tornar e quar sabetz d?aitals razos, vuelh que·m digatz si deu far engalmen dompna son drut, quan lo·y quier franchamen, cum elh per lieys tot quan tanh ad amor, segon los dreytz que tenon amador.</p>
	II
<p>Dompna na maria tensos. e tot chan cuiava lays- sar. mas aoras non aus mudar. que non chan al uostre somos. e respon uos ara dompna breu men. que per son drut deu far comunalmen. cum elh per lieys si noy gar da ricor. quen dos a micx non deu auer maior.</p>	<p>Dompna Na Maria,tensos e tot chan cuiava layssar, mas aoras non aus mudar que non chan al vostre somos. E respon vos ara dompna breumen que per son drut deu far comunalmen cum elh per lieys si no·y garda ricor, qu?en dos amicx non deu aver maior.</p>
	III
<p>Gui tot so don es cobeytos. deu drutz ab merce demandar. e dom na pot loy comandar. e deu ben pregar a sazos. el drut deu far precx e comandamen. cum per amic e per dompnæissamen. el dona deu far a son drut honor. cum ad amic mas no(n) cu(m) a sen hor.</p>	<p>Gui, tot so don es cobeytos Deu drutz ab merce demandar e domna pot loy comandar, e deu be·n pregar a sazos. El drut deu far precx e comandamen cum per amic e per dompn?eissamen, e·l dona deu far a son drut honor cum ad amic, mas non cum a senhor.</p>
	IV
<p>D ompna say dizem entre nos. que lai on dompna uol amar. engalmen deu son drut honrar. plus engalmen son amoros. e sisdeue quilh lam plus finame(n). li dig el fach o deuon far paruen. o sa uas luy fals cor ni trichador. ab belh seinblan deu cobrir la follor.</p>	<p>Dompna, say dizem entre nos que, lai on dompna vol amar engalmen deu son drut honrar plus engalmen son amoros. E si·s deve qu?ilh l?am plus finamen, li dig e·l fach o devon far paruen; o s?a vas luy fals cor ni trichador, ab belh seinblan deu cobrir la follor.</p>
	V

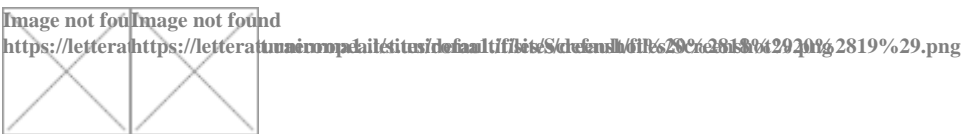
<p>Gui duysselh ges dai tals razos. noson li drut al co mensar. ans ditz quascus q(ua)n uol preguar. mas ionchas e de ginolhos. dompna uulhatz q(ui)eus serua humilmen. coma uostrom doncx silh enaissil pren. yeu lo iutgi per dreg a trahidor. sis fai pariers es det per seruidor.</p>	<p>Gui D?Uysselh, ges d?aitals razos no son li drut al comensar, ans ditz quascus quan vol preguar mas ionchas e de ginolhos, Dompna vulhatz qu?ieus serva humilmen coma vostr?om; doncx, s?ilh enaissi-l pren, yeu lo iutgi per dreg a trahidor si-s fai pariers, es det per servidor.</p>
	VI
<p>Dompna ben es plaitz uergo nhos. ad ops de dompna razonar que no(n) tenha selhuy per par.a cuy a fag un cor de dos. o uos duetz e nous estara gen. quel drutz la deu amar plus leyalme(n). o uos diretz que par son entre lor. pus re noy a lo drutz mas per amor.</p>	<p>Dompna, ben es plaitz vergonhos ad ops de dompna razonar que non tenha selhuy per par a cuy a fag un cor de dos: o vos duetz (e no-us estara gen) que-l drutz la deu amar plus leyalmen, o vos diretz que par son entre lor, pus re no-y a lo drutz mas per amor.</p>

- letto 16 volte

CANZONIERE D

- letto 24 volte

Riproduzione fotografica



- letto 19 volte

Edizione diplomatica

	149v
--	-------------

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%2824%29.png>



na maria de uentadorn

Gui duiuels bem pesa deuos. Car
uos es laissaz de chantar. Ecar uos
iuolgrar tornar. Voill qem digaz
sideu far egalmen. Domna per drut qan
lo quier franchamen. Cumel perlei tot
chant taing adamor. Segon los drez qe
tenon lla ma dor.

Domna maria tensos. Etot chan cuia
ua laissar. Masaoras non puosc estar.
Qunon chan als uostres somos. Erespon
euala domna breumen. Q(e) p(er) son drut
deu far cumunalmen. Cum el per leis

150r

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%282



%29.png

sis garda de ricor. Qen dos amics non deoau(s) maior.

S itot so dones cobeitos. Deu druz am(er)ce de manair. Edomna pot acomandar.

Edruz deu far precis ecomandamen. Cum p(er)amiga eper domna eissamen. Eill do(m)na deu asondrut far honor. Cum ad amic mas no(n) cumaseingnor.

D omna sai dison mes nos. Qe puoisqe domna uol amar. Engalmen deo son drut honrar. puois engalmen son amor. Eses de ue qe lam plus finamen. Eillz faiz eillzdiz deu far aparen. Si ella a fals cor ni trichador. A bel semblan deu cobrir sa follor.

G ui duisels ges daitals rasos. Non son li drut al comensar. Anz diz chascuns qan uol preiar. Mains iontas ede genoillos. Domna uoillaz qeus serua franchamen. Cum lo uostrom et ell a enaissil pren. Eu uos iuge perdreit atraitor. Sisrepai reses det p(er) seruidor.

D omna so es plaig uergoingnos. Adobs de domna rasonar. Qe cellui non tei(n) gna per par. Acui a fait un cor de dos. O uos direz enos estara gen. Qel druz la deo amar plus gen finamen. Quos direz q(ue) sompar entrelor. Q(ue) ren noill deu lo druz mas per honor.

- letto 26 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>na maria de uentadorn</p> <p>G ui duisels bem pesa deuos. Car uos es laissaz de chantar. Ecar uos iuolgrar tornar. Voill qem digaz sideu far egalmen. Domna per drut qan lo quier franchamen. Cumel perlei tot chant taing adamor. Segon los drez qe tenon lla ma dor.</p>	<p>Na Maria De Ventadorn</p> <p>G ui D?Uisels be-m pesa de vos car vos es laissaz de chantar; e car vos i volgrar tornar voill qe-m digaz si deu far egalmen domna per drut, qan lo quier franchamen, cum el per lei tot chant taing ad amor, segon los drez qe tenon ll?amador.</p>
	II

<p>D omna maria tensos. Etot chan cuia ua laissar. Masaoras non puosc estar. Qunon chan als uostres somos. Erespon euala domna breumen. Q(e) p(er) son drut deu far cumunalmen. Cum el per leis sis garda de ricor. Qen dos amics non deoau(s) maior.</p>	<p>Donna Maria, tensos e tot chan cuiava laissar, mas aoras non puosc estar qu non chan als vostres somos. E respon eu a la domna breumen Qe per son drut deu far cumunalmen cum el per leis sis garda de ricor, q?en dos amics non deo aus maior.</p>
	<p>III</p>
<p>S itot so dones cobeitos. Deu druz am(er)ce de manair. Edonna pot acomandar. Edruz deu far prec ecomandamen. Cum p(er)amiga eper domna eissamen. Eill do(m)na deu asondrut far honor. Cum ad amic mas no(n) cumaseingnor.</p>	<p>Si tot so don es cobeitos deu druz a merce demanair e domna pot acomandar. e druz deu far prec e comandamen cum per amiga e per domna eissamen, eill domna deu a son drut far honor cum ad amic mas non cum a seingnor.</p>
	<p>IV</p>
<p>D omna sai dison mes nos. Qe puoisqe domna uol amar. Engalmen deo son drut honrar. puois engalmen son amo ros. Eses de ue qe lam plus finamen. Eillz faiz eillzdiz deu far aparen. Si ella a fals cor ni trichador. A bel semblan deu cobrir sa follor.</p>	<p>Donna, sai dison mes nos Qe, puois qe domna vol amar, engalmen deo son drut honrar puois engalmen son amors. E se-s deve qe l?am plus finamen, e-illz faiz e-illz diz deu far aparen; si ella a fals cor ni trichador, a bel semblan deu cobrir sa follor.</p>
	<p>V</p>
<p>G ui duisels ges daitals rasos. Non son li drut al comensar. Anz diz chascuns qan uol preiar. Mains iontas ede genoillos. Domna uoillaz qeus serua franchamen. Cum lo uostrom et ell a enaissil pren. Eu uos iuge per dreit atraitor. Sisrepai reses det p(er) seruidor.</p>	<p>Gui D?Uisels, ges d?aitals rasos non son li drut al comensar, anz diz chascuns qan vol preiar mains iontas e de genoillos, Domna voillaz q?eus serva franchamen cum lo vostr?om; et ella enaissi-l pren, eu vos iuge per dreit a traitor Si-s repaires, es det per servidor.</p>
	<p>VI</p>
<p>D omna so es plaig uergoingnos. Adobs de domna rasonar. Qe cellui non tei(n) gna per par. Acui a fait un cor de dos. O uos direz enos estara gen. Qel druz la deo amar plus gen finamen. Quos direz q(ue) sompar entrelor. Q(ue) ren noill deu lo druz mas per honor.</p>	<p>Donna, so es plaig vergoingnos ad obs de domna rasonar qe cellui non teingna per par a cui a fait un cor de dos: o vos direz (e no-s estara gen) qe-l druz la deo amar plus finamen, quos direz que so-m par entre lor, que ren no-ill deu lo druz mas per honor.</p>

- letto 16 volte

CANZONIERE E

- letto 25 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_dit_Chansonnier_proven%C3%A7al_%5B...%5DFolquet_de_btv1b6



- letto 17 volte

Edizione diplomatica


	220
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_dit_Chansonnier_proven%C3%A7al_%5B...%5DFolquet_de_btv1b6</p> 	<p>Tenso Guidicel bem peza de uos. quar uos es laisatz dechantar. encar uos hi uolgra tornar. equar sabetz daitals ra- zos. ieu uos deman si deu far engualme(n). dona per drut q(ua)n loi quer franchamen. com el per leis tot quan tanh azamor. segon lo dreg quentendon amador.</p> <p>Dona maria tensos. etot quan cuiaua laisar. mas era no(n) ho aus mudar. que no chant aluostre somos. erespon uos de la dona breumen. que per son drut deu far comunalmen. com el per leis ses garda de ricor. quendos amicx no deu auer maior.</p> <p>Gui tot so don es cobeitos. deu drutz abmerce demandar. edona deu ho com andar. mas be deuen gardar sazoz. edrutz deu far precx ecomandamen.</p>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier>



com per amigua eper dompneisamen.

edona deu ason drut far honor. com aza
mic eno com asenhor.

Dona sai dizem entre nos. que lai on do
na uol amar. engualmen deu son drut
onrar. cant engualme(n) son amors. esis
deue quill lam plus finame(n). li dig eill
fait ho deuon far paruen. esa ues leis
fals cor ni trichador. ab bel sembra(n) deu
cubrir sa dolor.

Guiduicel ges daital respos. no son li
drut alcomensar. ans di cascus quan uol
preiar. mas ionhtas edegenoillos. dona
uoillatz quieu uos sierua humilme(n). co
ma uostrom donx senaisil pren. ieu lo
iutge per dreg atraidor. sis fai parers
ques des aseruidor.

Dona ben es plaitz uergonhos. azops
de dona razonar. que no tenha celui per
par. cui aura fag uncor de dos. ho uos
direz enous estara gen. quel drutz la
deu amar plus leialmen. ho uos diretz
quill son par entrelor. mas re noia lo
drutz mas per amor.

- letto 13 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tenso Guiduicel bem peza de uos. quar uos es laisatz dechantar. encar uos hi uolgra tornar. equar sabetz daitals ra- zos. ieu uos deman si deu far engualme(n). dona per drut q(ua)n loi quer franchamen. com el per leis tot quan tanh azamor. segon lo dreg quentendon amator.	Tenso Gui D?Uicel be·m peza de vos quar vos es laisatz de cantar; encar vos hi volgra tornar e, quar sabetz d?aitals razos, ieu vos deman si deu far engualmen dona per drut, quan lo·i quer franchamen, com el per leis tot quan tanh az amor, segon lo dreg qu?entendon amator.
	II
Dona maria tensos. etot quan cuiava laisar. mas era no(n) ho aus mudar. que no chant aluostre somos. erespon uos de la dona breumen. que per son drut deu far comunalmen. com el per leis ses garda de ricor. quendos amicx no deu auer maior.	Dona Maria, tensos e tot quan cuiava laisar, mas era non ho aus mudar que no chant al vostre somos. E respon vos de la dona breumen que per son drut deu far comunalmen com el per leis ses garda de ricor, qu?en dos amicx no deu aver maior.

	III
<p>Gui tot so don es cobeitos. deu drutz abmerce demandar. edona deu ho com andar. mas be deuen gardar sazoz. edrutz deu far precx ecomandamen. com per amigua eper dompneisamen. edona deu ason drut far honor. com aza mic eno com asenhor.</p>	<p>Gui, tot so don es cobeitos deu drutz ab merce demandar e dona deu ho comandar, mas be deven gardar sazoz. E drutz deu far precx e comandamen com per amigua e per dompn?eisamen, e dona deu a son drut far honor com az amic e no com a senhor.</p>
	IV
<p>Dona sai dizem entre nos. que lai on do na uol amar. engualmen deu son drut onrar. cant engualme(n) son amozos. esis deue quill lam plus finame(n). li dig eill fait ho deuon far paruen. esa ues leis fals cor ni trichador. ab bel sembla(n) deu cubrir sa dolor.</p>	<p>Dona, sai dizem entre nos que lai on dona vol amar, engualmen deu son drut onrar cant engualmen son amozos. E si-s deve qu?ill l?am plus finamen, li dig e-ill fait ho devon far parven; e s?a ves leis fals cor ni trichador, ab bel semblan deu cubrir sa dolor.</p>
	V
<p>Guiduicel ges daital respos. no son li drut alcomensar. ans di cascus quan uol preiar. mas ionhtas edegenoillos. dona uoillatz quieu uos sierua humilme(n). co ma uostrom donx senaisil pren. ieu lo iutge per dreg atraidor. sis fai parers ques des aseruidor.</p>	<p>Gui D?Uicel, ges d?aital respos no son li drut al comensar, ans di cascus quan vol preiar mas ionhtas e de genoillos, Dona, voillatz qu?ieu vos sierva humilmen coma vostr?om; donx, s?enaisi-l pren, ieu lo iutge per dreg a traidor si-s fai parers, ques des a seruidor.</p>
	VI
<p>Dona ben es plaitz uergonhos. azops de dona razonar. que no tenha celui per par. cui aura fag uncor de dos. ho uos diretz enous estara gen. quel drutz la deu amar plus leialmen. ho uos diretz quill son par entrelor. mas re noia lo drutz mas per amor.</p>	<p>Dona, ben es plaitz vergonhos az ops de dona razonar que no tenha celui per par cui aur a fag un cor de dos: ho vos diretz (e no-us estara gen) que-l drutz la deu amar plus leialmen, ho vos diretz qu?ill son par entre lor, mas re no-i a lo drutz mas per amor.</p>

- letto 16 volte

CANZONIERE H

- letto 27 volte

Riproduzione fotografica



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%2822%291.png

- letto 17 volte

Edizione diplomatica

	53r
 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%2822%291.png</p>	<p>Ben auetz auzit d(e) madompna maria de uentedorn co(m) ella fo la plus preziada dompna qe anc fos en lemozin. (et) aqel la q(e) plus fetz de be e plus se gardet de mal e totas uetz la iudet sos senz. E follors noill fetz far follia. Et onret la deus de bel plazen cor auinen. ses maestria. Enguis duisels si auia p(er)duda sa dompna. Si co(m) nos auetz ausi en la soa canson qe dis. Si bem partetz mala dompna de uos. (et) c(etera). don el uiuia en gran dolor. (et) en gran tri stessa. et auia lonc tems qe l no auia chantat ni trobat. Don totas las bonas dompnas da qella encontrada neron fort dolentas. Emadompna Maria plus qe totas p(er) so qen Guis duisels la lauzaua en totas sas cansos. El coms de la mancha lo cals era apellatz. Nuncs lo brus si era sos caualliers. Et ella llauia fait tant donor e damo(r), com dompna pot far acaualie(r). Et un dia el dompneiaua com ella. e si agon una tenson entre lor. Qel coms de la ma(r)cha dizia. Qe totz fis amaire pois qe sa dompna li dona sa mo. nil pren p(er) caualier Ni per a</p>

mic tant com el es leials ni fis
uas ella. deu auer aitan de seig
norria en ella e de comandamen
com ella de lui. Emadompna
Maria defendia, Qe lamics no
deuia auer en ella seignoria
ni comandamen. Enguis dui
sels si era en la cort d(e) mado(m)pna
Maria. Et ella p(er) far la tornar
en cansos (et) en solatz si fetz u
na cobla en la cal li mandet
si se couenia. Qel amics ages
aitant de seignoria en la soa
dompna com la dompna en lui.
Edaquesta rason madompna Ma
ria sil escomes de tenson. E dis
en aissi. Gui duisel bem pesa
de uos. Mado(m)pna Maria d(e) uentedor(n).
 Giduisel bem
 pesa de uos.
 Car uos es las
 satz de cha(n)tar.
 E car uos i uol
 gra tornar.
 Uoill qem di
 gatz si deu
 far engalmen.
 Dompna per
 drut can lo
 quier franzamen. Com el p(er)
 lei tot cant taing ad amor. Se
 gon los dreichz qe tenon lla
 mador **Guis duisels . R(espondet)**
Dompna Na maria tensos. E
tot cant cuiaua laissar. Mas
aoras non puosc estar. Qeu no
chant al uostre somos. E respon
eu ala dompna breumen. Qe
p(er) son drut deu far comunalm(n).
Com el p(er) leis sis garda de ri
cor. Qen dos amics no(n) deu auer
maior. Madompna maria. Contra.
Gi tot so don es cobeitos. Deu dr
utz amerce demandar. E do(m)p
na per acomandar. El drutz

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_3207_0118_fa_0053v_m%204.jpg



deu far prec e comandamen. Cum p(er)a
miga ep(er) dompna eissamen. Eill do(m)p
na deu far ason drut honor. Com
ad amic mas no co(m) a seignor.
Dompna sai disem mes
nos. Qe pueis qe dopna uol amar.
engalmen deu son drut honorar.
pois engalmen son amoros. E ses
deue qel am plus finamen. Eillz
faichz eillz dichz deu far a paren.
Si ella a fals cor ni triçador. A bel
senblan deu cobrir sa follor.
Gui duisels des daitals
razos. No son li drut al come(n)sar.
Anz ditz cascus can uol preiar.
Mans iontas e de genoillos. Do(m)p
na uoillatz qeus serua francam(en).
Com lo uostrom (et) ella en aissil
pren. Eu uos iuge p(er) dreit atrai
dor. Sis retpaires es det p(er) serui
dor.
Dompna so es plaigz uergoignos.
ad ops de dompna razonar. Qe
cellui no(n) teigna p(er) par. A cui a
fait un cor de dos. O uos diretz
e nous estara gen. Qel drutz la
deu amar plus finamen. O uos
direz qe som par entre lor. Qe
re noil deu lo drutz mas p(er) hono(r).

- letto 19 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

RAZO

Ben auetz auzit d(e) madompna maria de uentedorn co(m) ella fo la plus preziada dompna qe anc fos en lemozin. (et) aqel la q(e) plus fetz de be e plus se gardet de mal e totas uetz la iudet sos senz. E follors noill fetz far follia. Et onret la deus de bel plazen cor auinen. ses maestria. Enguis duisels si auia p(er)duda sa dompna. Si co(m) nos auetz ausi en la soa canson qe dis. Si bem partetz mala dompna de uos. (et) c(etera). don el uiuia en gran dolor. (et) en gran tristessa. et auia lonc tems qe l no auia chantat ni trobat. Don totas las bonas dompnas da qella encontrada neron fort dolentas. Emadompna Maria plus qe totas p(er) so qen Guis duisels la lauzaua en totas sas cansos. El coms de la mancha lo cals era apellatz. Nuncs lo brus si era sos caualliers. Et ella llauia fait tant donor e damo(r), com dompna pot far acaualie(r). Et un dia el dompneiaua com ella. e si agon una tenson entre lor. Qel coms de la ma(r)cha dizia. Qe totz fis amaire pois qe sa dompna li dona sa mo. nil pren p(er) caualier Ni per a mic tant com el es leials ni fis uas ella. deu auer aitan de seignoria en ella e de comandamen com ella de lui. Emadompna Maria defendia, Qe lamics no deuia auer en ella seignoria ni comandamen. Enguis duisels si era en la cort d(e) mado(m)pna Maria. Et ella p(er) far la tornar en cansos (et) en solatz si fetz una cobla en la cal li mandet si se couenia. Qel amics ages aitant de seignoria en la soa dompna com la dompna en lui. Edaquesta rason madompna Maria sil escomes de tenson. E dis en aissi.

Be-n auetz auzit de ma dompna Maria De Ventedorn com ella fo la plus preziada dompna qe anc fos en Lemozin, et aquella qe plus fetz de be e plus se gardet de mal. E totas vetz l'aiudet sos senz, e follors no-ill fetz far follia. Et onret la Deus de bel plazen cor auinen, se-s maestria. En Guis D?Uisels si avia perduda sa dompna, si com nos auetz ausi[t] en la soa canson qe dis: Si be-m partetz, mala dompna, de vos et cetera. Don el vivia en gran dolor et en gran tristessa. Et avia lonc tems qe?l no avia chantat ni trobat;

don totas las bonas dompnas d?aquella encontrada n?eron fort dolentas, e ma dompna Maria plus qe totas, per so q?En Guis D?Uisels la lauzava en totas sas cansos. E-l coms de la Mancha, lo cals era apellatz N?Uncs lo Brus, si era sos cavalliers, et ella ll?avia fait tant d?onor e d?amor com dompna pot far a cavalier. Et, un dia, el dompneiaua com ella, e si ag[r]on una tenson entre lor: qe-l coms de la Marcha dizia qe totz fis amaire, pois qe sa dompna li dona s?amor n-il pren per cavalier ni per amic, tant com el es leials ni fis vas ella, deu aver aitan de seignoria en ella e de comandamen com ella de lui; e ma dompna Maria defendia qe l?amics no devia aver en ella seignoria ni comandamen. En Guis D?Uisels si era en la cort de ma dompna Maria; et ella, per farla tornar en cansos et en solatz, si fetz una cobla en la cal li mandet si se couenia qe l?amics ages aitant de seignoria en la soa dompna com la dompna en lui. E d?aquesta rason ma dompna Maria si l?escomes de tenson e dis enaissi:

<p>Gui duisel bem pesa de uos. Mado(m)pna Maria d(e) uentedor(n). Giduisel bem pesa de uos. Car uos es las satz de cha(n)tar. E car uos i uol gra tornar. Uoill qem di gatz si deu far engalmen. Dompna per drut can lo quier franzamen. Com el p(er) lei tot cant taing ad amor. Se gon los dreichz qe tenon lla mador</p>	<p>Gui D?Uisel be-m pesa de vos Madompna Maria De Ventedor(n). Gi D?Uisel be-m pesa de vos car vos es lassatz de chantar; e car vos i volgra tornar voill qe-m digatz si deu far engalmen dompna per drut can lo quier franzamen, com el per lei tot cant taing ad amor, segon los dreichz qe tenon ll?amador.</p>
	II
<p>Guis duisels . R(espondet) Dompna Na maria tensos. E tot cant cuiava laissar. Mas aoras non puosc estar. Qeu no chant al uostre somos. E respon eu ala dompna breumen. Qe p(er) son drut deu far comunalm(e)n. Com el p(er) leis sis garda de ri cor. Qen dos amics no(n) deu auer maior.</p>	<p>Guis D?Uisels respondet. Dompna Na Maria, tensos e tot cant cuiava laissar, mas aoras non puosc estar q?eu no chant al vostre somos. E respon eu ala dompna breumen qe per son drut deu far comunalmen com el per leis sis garda de ricor, q?en dos amics non deu aver maior.</p>
	III
<p>Madompna maria. Contra. Gi tot so don es cobeitos. Deu dr utz amerce demandar. E do(m)p na per acomandar. El drutz deu far precis e comandamen. Cum p(er)a miga ep(er) dompna eissamen. Eill do(m)p na deu far ason drut honor. Com ad amic mas no co(m) a seignor.</p>	<p>Madompna Maria, contra. Gi, tot so don es cobeitos deu drutz a merce demandar e dompna per acomandar. El drutz deu far precis e comandamen cum per amiga e per dompna eissamen, Ei-ll dompna deu far a son drut honor Com ad amic mas no com a seignor.</p>
	IV
<p>Dompna sai disem mes nos. Qe pueis qe dopna uol amar. engalmen deu son drut honorar. pois engalmen son amors. E ses deue qel am plus finamen. Eillz faichz eillz dichz deu far a paren. Si ella a fals cor ni triçador. A bel senblan deu cobrir sa follor.</p>	<p>Dompna, sai disem mes nos qe, pueis qe dopna vol amar, engalmen deu son drut honorar pois engalmen son amors. E se-s deve qe l?am plus finamen, e-illz faichz e-illz dichz deu far a paren; si ella a fals cor ni triçador, a bel senblan deu cobrir sa follor.</p>

	V
<p>Gui d'uisels des daitals razos. No son li drut al come(n)sar. Anz ditz cascus can uol preiar. Mans iontas e de genoillos. Do(m)p na uoillatz qeus serua francam(en). Com lo uostrom (et) ella en aissil pren. Eu uos iuge p(er) dreit atraid dor. Sis retpaires es det p(er) seruidor.</p>	<p>Gui D'uisels, des d'aitals razos no son li drut al comensar, anz ditz cascus can vol preiar mans iontas e de genoillos, Dompna, voillatz q'eous serva francamen com lo vostr'om; et ella en aissi-l pren, eu vos iuge per dreit a traïdor. Si-s ret paires, es det per servidor.</p>
	VI
<p>Dompna so es plaigz uergoignos. ad ops de dompna razonar. Qe cellui no(n) teigna p(er) par. A cui a fait un cor de dos. O uos directz e nous estara gen. Qel drutz la deu amar plus finamen. O uos directz qe som par entre lor. Qe re noil deu lo drutz mas p(er) hono(r).</p>	<p>Dompna, so es plaigz vergoignos ad ops de dompna razonar qe cellui non teigna per par a cui a fait un cor de dos: o vos directz (e no-us estara gen) qe-l drutz la deu amar plus finamen, o vos directz qe som par entre lor, qe re no-il deu lo drutz mas per honor.</p>

- letto 32 volte

CANZONIERE R

- letto 22 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_166.jpg



- letto 19 volte

Edizione diplomatica

76v

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_2.jpeg



tenso

Gui dupsselh bem peza de uos. uos es layssatz
de cantar. e uolgraus y enquer tornar. e c(a) r sabetz dai
tals unos. ieu uos deman si deu far engalmen. dona per

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_3.jpeg

drut cant lo q(e)r francamen. o elh p(er) lieys tot cant sanh a-
Dona na maria
tensos e tot chant
amor. sego(n)lo dreg q(e)ntendol aymador. cuiaua laysar. Mas
eras non o aus mudar. q(e) no(n) chan al uolhc somos. e respo(n)
uos bona dona breume(n). q(e) p(er)son drut deu far comunalmen
com el p(er) lieys sis garda de ricor. q(e)n dos amicx no(n) deu
au maior. **Gui** tot so do(n) es cobeitos. deu druz ab m
ce demandar e dona deu o autreiar. mas be(n) deu esgardar
sazos. e drutz deu far e precx e comandame(n)s. co(m)z p(er) ami
ga p(er)dona eyssame(n)s. e dona deu far a so drut honor. com
ad amic e no(n) co(m)z a senhor. **Dona** say dizem entre nos

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_1.jpeg

ad amic e no(n) co(m)z a senhor. **Dona** say dizem entre nos
q(e) lay o(m) dona uol amar. engalme(n)s deu so(n) drut o(n)rar ca(n)t
engalme(n)s son amors. sis deuen q(e)l am pus finamen
dig el fag o deuo far paruen. e sa uas lieys fals cor
ni trichador. ab semblan bel deu cobrir sa dolor. **Gui**
duisselh ges daital respos. no so(n) li drut al come(n)sar a(n)s
ditz cascus cant nol preiar. mas iu(n)chas e de ginolhos
dona uulhatz q(e)us s(er)ua humilme(n). co(m)z lo uostrom e silh
eaisil pre(n). ieu lo iute p(er) dreg a traidor. Sis ret pariers
q(e)s det p(er) s(er)uidor.

- letto 21 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>tenso Gui dupsselh bem pesa de uos. uos es layssatz de cantar. e uolgraus y enquer tornar. e c(a) r sabetz dai tals unos. ieu uos deman si deu far engalmen. dona per drut cant lo q(e)r francamen. o elh p(er) lieys tot cant sanha-.</p>	<p>Tenso Gui D?Upsselh be-m pesa de vos vos es layssatz de cantar; e volgraus y enquer tornar e, car sabetz d?aitals unos, ieu vos deman si deu far engalmen dona per drut cant lo qer francamen, o elh per lieys tot cant sanha amor.</p>
	<p>II</p>
<p style="text-align: right;">Dona na</p> <p>maria tensos e tot chant amor. sego(n)lo dreg q(e)ntendol aymador. cuiaua laysar. Mas eras non o aus mudar. q(e) no(n) chan al uolhc somos. e respo(n) uos bona dona breume(n). q(e) p(er)son drut deu far comunalmen com el p(er) lieys sis garda de ricor. q(e)n dos amicx no(n) deu au maior.</p>	<p>Dona Na Maria, tensos e tot chant amor segon lo dreg q?entendol aymador cuiava laysar, mas eras non o aus mudar qe non chan al volhc somos. E respon vos bona dona breumen qe per son drut deu far comunalmen com el per lieys sis garda de ricor, q?en dos amicx non deu au maior.</p>
	<p>III</p>
<p>Gui tot so do(n) es cobeitos. deu druz ab merce demandar e dona deu o autreiar. mas be(n) deu esgardar sazos. e drutz deu far e precx e comandame(n)s. co(m)z p(er) ami ga p(er)dona eyssame(n)s. e dona deu far a so drut honor. com ad amic e no(n) co(m)z a senhor.</p>	<p>Gui, tot so don es cobeitos deu druz ab merce demandar e dona deu o autreiar, mas be-n deu esgardar sazos. E drutz deu far e precx e comandamens comz per amiga, per dona eyssamens, e dona deu far a so drut honor com ad amic e non comz a senhor.</p>
	<p>IV</p>
<p>Dona say dizem entre nos q(e) lay o(m) dona uol amar. engalme(n)s deu so(n) drut o(n)rar ca(n)t engalme(n)s son amors. sis deuen q(e)l am pus finamen dig el fag o deuo far paruen. e sa uas lieys fals cor ni trichador. ab semblan bel deu cobrir sa dolor.</p>	<p>Dona, say dizem entre nos qe, lay om dona vol amar, engalmens deu son drut onrar cant engalmens son amors. Si-s deven qe l?am pus finamen dig el fag o devo far parven; e sa vas lieys fals cor ni trichador, ab semblan bel deu cobrir sa dolor.</p>
	<p>V</p>
<p>Gui duisselh ges daital respos. no so(n) li drut al come(n)sar a(n)s ditz cascus cant nol preiar. mas iu(n)chas e de ginolhos dona uulhatz q(e)us s(er)ua humilme(n). co(m)z lo uostrom e silh eaisil pre(n). ieu lo iute p(er) dreg a traidor. Sis ret pariers q(e)s det p(er) s(er)uidor.</p>	<p>Gui D?Uisselh, ges d?aital respos no son li drut al comensar, ans ditz cascus cant no-l preiar mas iunchas e de ginolhos, Dona, vulhatz q?eus serva humilmen comz lo vostr?om; e s?ilh eaisi-l pren, ieu lo iute per dreg a traidor si-s ret pariers, qe-s det per servidor.</p>

- letto 12 volte

CANZONIERE T




- letto 19 volte

Riproduzione fotografica



- letto 16 volte

Edizione diplomatica

83v
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_3.jpeg
<p style="text-align: center;">Tenso</p> <p>Gui duisel ben pesa deuos. caruos es laisaz decantar. ecar uos iuolgra tornar. ecar sabos daitals raiso ns. iouos demanz sidou far engalmen. do(m)pna p(er) druz can locier franca men. com el p(er) lieis tot qan tagn ad amor. segon lodric centendon amador:</p>
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_4.jpeg
<p>Do(m)pna namaria tenson. etut can cugiaua laisar. maderas non daus mudar. cenon cant auostro somos. erespon uos delas do(m)pnas breu men. ce p(er) sun dru deu far cuminalmen. com el p(er) lieis ses garda dericor. cen dus amicx nodeu auer maior:</p>
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_2.jpeg

Guidusell sodones plus copeitos. deu drutz amerce
demandar. (et) dopna deu om comandar. mas bende
uosgardar saisons. (et) drutz deu far prex ab coman
damen. com p(er) amic (et) p(er) don neixiamen. edopna deus
ar asun drut onor. com adamic eno com asignor.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4a.jpeg>

Do(m)pna sai dizon etrenos. qe lai adomna uol amar. ega
lment deu sun drut onrar. cant egalment son a
moros. eses deuen ciglliamfinamen. lodit elfait ode

83r

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4b.jpeg>

odeuon far paruen. esaus liei fals cor nitricaors.
abel seblant deu cubrir sadolor.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_0.jpeg

Gui dasell gies daitall respos. non sonlidrut alcom
ensar. ans dicascun can uol amar. mans guntas
edegenuglions. dopna uogliatz cie uos serua u
mil men. com uostrom doncx sele naisil pren. ieu lo
iguge p(er) dreit atraitor. Sefaie per puois det
aseruidor.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_0.jpeg

Do(m)pna plag asatz uergognos. aop dedo(m)pna rason
ar. cecelui non tegn p(er) par. acui afait uncors
de dus. euos directz enon uos. istera gen. celdr
ut ladeu amar plus finamen. euos directz ce
luos par etrelor. plus ren nol deu portar
mas p(er) amor.

- letto 14 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p>Tenso Gui duisel ben pesa deuos. caruos es laisaz decantar. ecar uos iuolgra tornar. ecar sabos daitals raiso ns. iouos demanz sidou far engalmen. do(m)pna p(er) druz can locier franca men. com el p(er) lieis tot qan tagn ad amor. segon lodric centendon amator:</p>	<p>Tenso Gui D?Uisel, be-n pesa de vos car vos es laisaz de cantar; e car vos i volgra tornar e car sabos d?aitals raisons, io vos demanz si dou far engalmen dompna per druz, can lo cier francamen, com el per lieis tot qan tagn ad amor, segon lo dric c?entendon amator.</p>
	<p>II</p>
<p>Do(m)pna namaria tenson. etut can cugiaua laisar. maderas non daus mudar. cenon cant auostro somos. erespon uos delas do(m)pnas breu men. ce p(er) sun dru deu far cuminalmen. com el p(er) lieis ses garda dericor. cen dus amicx nodeu auer maior:</p>	<p>Dompna Na Maria, tenson e tut can cugiava laisar. maderas non d?aus mudar ce non cant a vostro somos. E respon vos de las dompnas breumen ce per sun dru deu far cuminalmen com el per lieis ses garda de ricor, c?en dus amicx no deu aver maior.</p>
	<p>III</p>
<p>Guidusell sodones plus copeitos. deu drutz amerce demandar. (et) dopna deu om comandar. mas bende uosgardar saisons. (et) drutz deu far prex ab coman damen. com p(er) amic (et) p(er) don neixiamen. edopna deus ar asun drut onor. com adamic eno com asignor.</p>	<p>Gui,D?Usell, so don es plus copeitos deu drutz a merce demandar et dopna deu om comandar, mas be-n de vos gardar saisons. Et drutz deu far prex ab comandamen com per amic et per donn?eixiamen, e dopna deus ara sun drut onor com ad amic, e no com a signor.</p>
	<p>IV</p>
<p>Do(m)pna sai dizon etrenos. qe lai adomna uol amar. ega lment deu sun drut onrar. cant egalment son a moros. eses deuen ciglliamfinamen. lodit elfait ode odeuon far paruen. esaus liei fals cor nitricaors. abel seblant deu cubrir sadolor.</p>	<p>Dompna, sai dizon etre nos Qe, lai a donna vol amar. egalment deu sun drut onrar cant egalment son amoros. E se-s deven ciglliam finamen, lo dit e-l fait o devon far paruen; e s?a vos liei fals cor ni tricaors, a bel seblant deu cubrir sa dolor.</p>
	<p>V</p>
<p>Gui dasell gies daitall respos. non sonlidrut alcom ensar. ans dicascun can uol amar. mans guntas edegenuglions. dopna uogliatz cie uos serua u mil men. com uostrom doncx sele naisil pren. ieu lo iguge p(er) dreit atraitor. Sefaie per puois det aseruidor.</p>	<p>Gui D?Asell, gies d?aitall respos non son li drut al comensar, ans di cascun can vol amar mans guntas e de genuglions, Dopna, vogliatz c?ieu vos serva umilmen com vostr?om; doncx, s?el enaisi-l pren ieu lo iguge per dreit a traitor Se faie per puois det a servidor.</p>
	<p>VI</p>

Do(m)pna plag asatz uergognos. aop dedo(m)pna rason
ar. cecelui non tegn p(er) par. acui afait uncors
de dus. euos diretz enon uos. istera gen. celdr
ut ladeu amar plus finamen. euos diretz ce
luos par etrelor. plus ren nol deu portar
mas p(er) amor.

Dompna, plag asatz vergognos
a op de dompna rasonar
ce celui non tegn per par
a cui a fait un cors de dus:
e vos diretz (e non vos istera gen)
ce-l drut la deu amar plus finamen,
e vos diretz ce-l vos par etre lor,
plus ren no-l deu portar mas per amor.

- letto 15 volte

CANZONIERE a2

- letto 23 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteratura.uniroma1.it/sites/default/files/2006/04/29/2006_2817%29.png



- letto 21 volte

Edizione diplomatica

548

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_21.png



La tenzon den gui dussel ede madona namaria
eslaissatz de chantar. e car nos

Gui dusel bem peza de uos car uos i uolgra tornar.
uoil qem digatz. Si deu far egalmen. domna p(er) drut.
qan lo qier franchamen. com el p(er) lei tot qan taing
adamor segon los dreïgz q(e) tenon liamadorliamador.

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_21.png



Domna namaria. tensos. e tot qan cuiaua laisser.
mas cuiaua a oras non priesc estar qeu non chant
aluostre somos. e respon en a la domna breumen.
qe p(er) son drut. deu far cuminalmen. com el per
leis si garda de ricor. qen dos amics non deu auer maior

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3a.png>

Gui totzo don es cobeitos. deu drutz a merce demandar
qeu non chant al uostre somos. e respon en la domna
breumen e dom na pot acomandar. el drutz deu far co
mandamen. cum p(er) amiga e p(er) domna eissamen. eil domna
den far a son drut honor. com ad amic mas nom
com a signior.

549

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4b.png>

Dompna sai dizem mes nos. qe puois qe domna uolamar.
engalament deu son drut onrar. pois engalmen. son
amoros. eses deue qel am plus finamen. els faitz els ditz
deu far aparen. si ella a fals cor ni trichador ab bel
semblan deu cobrir sa folor.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_6.png

Gui daissel ges daital razos. non son li drut al començar
anz ditz chascus qam uol preiar mans iointas ede genoi
llos. domna uoillalz. qeus serua franchamen. com lo
uostrom e(t) ella enaissil pren. eu uos iutge p(er) dreit a
traidor. sis ret parers. es det p(er) seruidor.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_6.png

Domna zo es plaitz. uergoignos. ad ops de domna razonar.
qe celui non tegna p(er) par. a cui a fait un cor de dos.
o uos direse nous estara gen. qel drutz la deu amar.
plus finamen. o uos direz qe son parentre lor. qe re.
noil deu lo drutz mas p(er) honor.

- letto 14 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>La tenzon den gui dussel ede madona namaria eslaissatz de chantar. e car nos</p> <p>Gui dusel bem peza de uos car uos i uolgra tornar. uoil qem digatz. Si deu far egalmen. domna p(er) drut. qan lo qier franchamen. com el p(er) lei tot qan taing adamor segon los dreigz q(e) tenon liamadorliamador.</p>	<p>La tenzon d'En Gui D'Ussel e de Madona Na Maria Es laissatz de chantar e car nos</p> <p>Gui D'Ussel be-m peza de vos car vos i volgra tornar voil qe-m digatz si deu far egalmen domna per drut qan lo qier franchamen, com el per lei tot qan taing ad amor segon los dreigz qe tenon li amador.</p>
	II
<p>Domna namaria. tensos. e tot qan cuiava laissar. mas cuiava a oras non priesc estar qeu non chant aluostre somos. e respon en a la domna breumen. qe p(er) son drut. deu far cuminalmen. com el per leis si garda de ricor. qen dos amics non deu aver maior</p>	<p>Domna Na Maria, tensos e tot qan cuiava laissar, mas cuiava a oras non priesc estar qeu non chant al vostre somos. E respon en a la domna breumen qe per son drut deu far cuminalmen com el per leis si garda de ricor, q'en dos amics non deu aver maior.</p>
	III
<p>Gui totzo don es cobeitos. deu drutz a merce demandar qeu non chant al uostre somos. e respon en la domna breumen e dom na pot acomandar. el drutz deu far co mandamen. cum p(er) amiga e p(er) domna eissamen. eil domna den far a son drut honor. com ad amic mas nom com a segnior.</p>	<p>Gui, tot zo don es cobeitos deu drutz a merce demandar qeu non chant al vostre somos. e respon en la domna breumen e domna pot acomandar. El drutz deu far comandamen cum per amiga e per domna eissamen, ei-l domna den far a son drut honor com ad amic, mas nom com a segnior.</p>
	IV
<p>Dompna sai dizem mes nos. qe puois qe domna uolamar. engalament deu son drut onrar. pois engalmen. son amoros. eses deve qel am plus finamen. els faitz els ditz deu far aparen. si ella a fals cor ni trichador ab bel semblan deu cobrir sa folor.</p>	<p>Dompna, sai dizem mes nos qe, puois qe domna vol amar, engalament deu son drut onrar pois engalmen son amoros. E se-s deve qe l'am plus finamen, els faitz els ditz deu far aparen; si ella a fals cor ni trichador ab bel semblan deu cobrir sa folor.</p>
	V

<p>Gui daissel ges daital razos. non son li drut al començar anz ditz chascus qam uol preiar mans iointas ede genoi llos. domna uoillalz. qeus serua franchamen. com lo uostrom e(t) ella enaissil pren. eu uos iutge p(er) dreit a traidor. sis ret parers. es det p(er) seruidor.</p>	<p>Gui D'Aissel, ges d'aital razos non son li drut al començar, anz ditz chascus qam vol preiar mans iointas e de genoillos, Domna, voillalz q'eus serva franchamen com lo vostr'om; et ella enaissil pren, eu vos iutge per dreit a traïdor si-s ret parers, es det per seruidor.</p>
	<p>VI</p>
<p>Domna zo es plaitz. uergoignos. ad ops de domna razonar. qe celui non tegna p(er) par. a cui a fait un cor de dos. o uos direse nous estara gen. qel drutz la deu amar. plus finamen. o uos direz qe son parentre lor. qe re. noil deu lo drutz mas p(er) honor.</p>	<p>Domna, zo es plaitz vergoignos ad ops de domna razonar qe celui non tegna per par a cui a fait un cor de dos: o uos direse (e no-us estara gen) qe-l drutz la deu amar plus finamen, o vos direz qe son par entre lor, qe re no-il deu lo drutz mas per honor.</p>

- letto 17 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/maria-de-ventadorn>